

## VI-17. АЙСТРИ / AJSTRY / ASTERS

Олександр Олесь / Oleksander Oles

Опівночі	айстри	в	саду	розцвіли...
Opivnochi	ajstry	v	sadu	roztsvily...
At midnight	asters	in	a garden	bloomed...

Умились	росою,	вінки	одягли,
Umylys'	rosoju,	vinky	odjahly,
Washed	in dew,	wreaths	put on,

І	стали	рожевого	ранку	чекать,
І	staly	rozhevoho	ranku	chekat',
And	began	pink	morning	to await,

І	в	райдугу	барвів	життя	убирать...
І	v	rajduhu	barviv	zhyttja	ubyrat'...
And	in	a rainbow	of colours	life	to bedeck...

І	марили	айстри	в	розкішнім	півсні
І	maryly	ajstry	v	rozkishnim	pivnsni
And	dreamed	asters	in	luxurious	half-sleep

Про	трави	шовкові,	про	сонячні	дні,
Pro	travy	shovkovi,	pro	sonjachni	dni,
About	grasses	silky,	about	sunny	days,

І	в	мріях	ввижалась	їм	казка	ясна,
І	v	mrijakh	vvyzhalas'	jim	kazka	jasna,
And	in	dreams	appeared	to them	a story	bright,

Де	квіти	не	в'януть,	де	вічна	весна...
De	kvity	ne	vjanut',	de	vichna	vesna...
Where	flowers	don't	wilt,	where	eternal	[is] spring...

Так	марили	айстри	в	саду	восени,
Tak	maryly	ajstry	v	sadu	voseny,
So	dreamed	asters	in	the garden	in autumn,

Так	марили	айстри	і	ждали	весни...
Tak	maryly	ajstry	i	zhdaly	vesny...
So	dreamed	asters	and	awaited	spring...

A	ранок	стрічав	їх	холодним	дощем,
A	ranok	strichav	jikh	kholodnym	doshchem,
But	morning	greeted	them	with cold	rain,

I	плакав	десь	вітер	в	саду	за	кущем...
I	plakav	des'	viter	v	sadu	za	kushchem...
And	wept	somewhere	wind	in	a garden	behind	a bush...

I	вгледіли	айстри,	що	вколо	—	тюрма...
I	vhedily	ajstry,	shcho	vkolo	—	tjurma...
And	saw	the asters,	that	around	[was]	a prison...

I	вгледіли	айстри,	що	жити	дарма,
I	vhledily	ajstry,	shcho	zhyty	darma,
And	saw	the asters,	that	to live	[was] in vain,

Схилились	i	вмерли...	I	тут,	мов	на	смix,
Skhylylys'	i	vmerly...	I	tut,	mov	na	smikh,
Bent over	and	died...	And	here,	as if	for	mockery,

Засяяло	сонце	над	трупамі	їх!...
Zasjajalo	sontse	nad	trupamy	jikh!...
Shone	the sun	on	corpses	their!...